



CLASSIQUES
GARNIER

DELSAUX (Olivier), « *Chemin de long estude de Jean Chaperon* », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0055](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0055)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

CHEMIN DE LONG ESTUDE DE JEAN CHAPERON

(Olivier Delsaux)

(A) la prose

– **auteur** : Jean Chaperon (activités documentées dans les années 1530-1540)

– **dédicataire** : Nicole Bataille (personne non identifiée)

– **datation** : avant juillet 1549, date de l'*editio princeps*

– **manuscrits** : aucun témoin connu en dehors de la *princeps* (la notice se fonde sur l'exemplaire londonien).

Paris, Étienne Groulleau, 20 juillet 1549 [Paris, BnF, Rés. Y2-2020 (in-16); Paris, B. Arsenal, 8-BL-20214 (in-8; témoin suivi par l'édition Le Brun); Paris, B. Mazarine, 8-28274 (in-12; des folios du cahier H sont manquants); Dijon, BM, Fonds Patrimoine 16-6564 (catalogué comme « in-16 »); Troyes, MGT, Fonds Ancien, 16-bb-17-3875 (in-16); London, BL, 1073-a-4 (in-16, numérisé sur Google Books); New York, PML, 75550 (in-16)]

titre : *Le chemin de long estude de Dame Cristine de Pise où est descrit le debat esmeu du parlement de Raison, pour l'election du prince digne de gouverner le monde traduit de langue romanne en prose françoise par Jan Chaperon, dit Lassé de Repos*, Paris, Étienne Groulleau, 20 juillet 1549 (date de l'achèvement d'imprimer sur la page de titre).

140 f. (signatures A⁸-R⁸, S⁴); pas de numérotation des folios; lettres romaines; 22 longues lignes par page; titre courant : « Le chemin | de long estude »; marque (chardon) et devise d'É. Groulleau au f. S4v « Nul ne s'y frote/ Patere, aut abstine » (Renouard, *Marques*, n. 481).

Pas d'illustration ; décoration : lettrines fleuries gravées au début des chapitres, et titres de chapitres en italiques ; extrait du privilège du roi au verso de la page de titre.

Format in-16. Les catalogues identifient (sans doute à tort) un autre format pour l'exemplaire de l'Arsenal (in-8) et de la Mazarine (in-12). À part quelques modifications de la graphie et de la ponctuation, texte, composition, mise en page et signatures sont identiques dans les différents exemplaires.

L'édition s'ouvre par une Épître dédicatoire adressée à Nicole Bataille : « À treshonoree damoysselle Nicole Bataille, Jan Chaperon, dit Lassé de Repos, donne immortel salut. | Sentant de moy l'esperit imperfect,/ compiler euvre ayant un bon efait [...] vous doit santé ça bas vivant au monde/ et qu'en la fin ayez vie seconde./ Amen./ Tout par soulas » (f. A2r, A3r).

Suit un Avis au lecteur : « Au lecteurs [*sic*] salut. Pour donner pleine intelligence de ce present oeuvre intitulé 'Le chemin de longue estude', benin lecteur, il te faut premierement entendre l'intention de dame Cristine de Pise [...] et la gloire à l'eternel omnipotent, lequel nous veuille donner grace de le pouvoir contempler eternellement. Ainsi soit il. Tout par soulas » (f. A3v, A4v).

Incipit du texte proprement dit : « Cristine commence son œuvre regretant son mary, et décrit l'instabilité de Fortune, et les aversitez du monde. | Chapitre premier. Comme Fortune averse et ennemye de toute prosperité mondaine m'eut abatue par son tour [...] Qui nous vueille donner sa paix, sa grace, s'amour, et en la fin de noz jours le royaume de paradis. Ainsi soit il. [2 UR] Fin du chemin de long estude de Dame Cristine de Pise. Tout par soulas » (f. A5r, S4r).

BP16, 113455 ; *USTC*, 14452 ; *FVB*, 1856

– organisation du texte

Après une double prise de parole liminaire du 'traducteur' (épître dédicatoire à Nicole Bataille et avis aux lecteurs), le texte débute sur le prologue d'ouverture de Christine de Pizan (omettant donc le prologue de dédicace au roi de France Charles VI présent dans les témoins manuscrits, qu'il déplace à la fin de l'ouvrage). Le texte est divisé en 22 chapitres numérotés, qui s'ouvrent sur un titre en italiques et une

lettrine gravée et qui correspondent, pour un certain nombre, à des divisions du texte-source (titre rubriqué, lettrine, pied-de-mouche).

J. Chaperon est globalement assez fidèle au texte-source, adaptant surtout la langue et le style. Les abrègements, amplifications, explications ou modernisations qu'il a introduits sont examinés de façon approfondie et exhaustive dans l'édition Le Brun-Gouanvic 2008 (p. 55-101) ; l'on notera plus particulièrement : la suppression de répétitions ou de chevilles dues à la versification ; l'ajout de précisions de nature encyclopédique ; les développements narratifs et descriptifs ; l'explication d'ellipses ou d'implicites ; la modification de certaines métaphores ; l'addition de quelques développements personnels sur les thèmes qui semblent avoir le plus suscité son intérêt (l'amour, la géographie et la critique sociale). Enfin, alors que tout le reste du texte est en prose, Chaperon réécrit en vers à rimes plates la requête de Raison, composée en rimes croisées dans la source (Le Brun-Gouanvic 2008, p. 180-181, correspondant aux v. 2599-2706 de l'éd. Tarnowski 2000).

(B) la source

Christine de Pizan, *Le chemin de longue étude*, 1402-1403 ; octosyllabes à rimes plates (environ 6400 vers, selon les états du texte).

10 manuscrits (sigles de Püschel, repris par Tarnowski) + fragments : (1) Bruxelles, KBR, 10982 (A) ; (2) Bruxelles, KBR, 10983 (F) ; (3) Chantilly, Mus. Condé, 493 (L) ; (4) Kraków, BU Jagiel., Gall. Fol. 133 (G) ; (5) London, BL, Harl. 4431 (R) ; (6) Paris, AN, AB-XIX-1734, Dossier Moselle, 1F n. 12 (fragments) [non siglé, découvert après les deux éditions] ; (7) Paris, BnF, fr. 604 (E) ; (8) Paris, BnF, fr. 836 (C) ; (9) Paris, BnF, fr. 1188 (D) ; (10) Paris, BnF, fr. 1643 (B)

éditions

R. PÜSCHEL 1881, *Le livre du chemin de long estude par Christine de Pizan publié pour la première fois d'après sept manuscrits de Paris, de Bruxelles et de Berlin*, Berlin, Damköhler

P. B. EARGLE 1963, *An Edition of Christine de Pisan's « Livre du Chemin de Lonc Estude »*, PhD Dissertation, University of Georgia, Athens

A. TARNOWSKI 2000, *Christine de Pizan, Le chemin de longue étude, édition critique du ms. Harley 4431*, Paris, Librairie Générale Française

(C) histoire de la prose

Retranscription, paraphrase et commentaire de la prose par Louise-Félicité de Keralio dans sa *Collection des meilleurs ouvrages françois composés par des femmes, dédiée aux femmes françoises* (Paris, Lagrange, 1786, t. II, p. 297-415).

(D) bibliographie**(1) édition**

- C. LE BRUN-GOUANVIC 2008, *Jehan Chaperon, Le Chemin de Longue Estude de Dame Christine de Pizan (1549)*, Paris, Honoré Champion
 C.R. : M. Mastroianni, *Studi francesi*, 158, 2009, p. 380 ; A. Tarnowski, *Renaissance Quarterly*, 62, 2009, p. 885-886

(2) bibliographie critique

- C. J. BROWN 1998, « The Reconstruction of an Author in Print. Christine de Pizan in the Fifteenth and Sixteenth Centuries », in *Christine and the Categories of Difference*, Minneapolis, UP of Minnesota, p. 215-235
 W. KEMP 2008, « Dame Christine chez les premiers imprimeurs français (1488-1536) : Vérard, Pigouchet, Hubert et Janot », in *Christine de Pizan, une femme de science, une femme de lettres*, Paris, Honoré Champion, p. 305-323
 D. LECHAT 2013, « Traduction et réception du *Chemin de long estude* par Jean Chaperon (1549) », in *Christine de Pizan : la scrittrice e la città. Atti del VII Convegno Internazionale 'Christine de Pizan'*, Firenze, Alinea, p. 163-174
 A. TARNOWSKI 2013, « Faithful to Letter and Spirit ? Translating Christine de Pizan », in *Christine de Pizan : la scrittrice e la città. Atti del VII Convegno Internazionale 'Christine de Pizan'*, Firenze, Alinea, p. 203-210
 S. DELALE 2017, « 'A qui veult suivre ce chemin'. Le dit du *Chemin de long estude* en ses différents corps », in *Ton nom sera reluisant après toy par longue memoire. Études sur Christine de Pizan*, Poznan, Wydawnictwo Naukowe UAM, p. 117-134
 S. DELALE 2021, *Diamant obscur. Interpréter les manuscrits de Christine de Pizan*, Genève, Droz, p. 602-622